JIGOKU SHOUJO RETURNS
地獄少女R
ART まんが／EtoMIYUKI
STORY JIGOKU SHOUJO PROJECT
第1話 あこがれの人
入賞者発表!
Enma Ai is at last revived!
VOLUMES 1 - 9, AND 1 - 2 OF SHIN JIGOKU SHOUJO NOW ON SALE
SCANS, TRANSLATION & EDITING BY COOKIE:
HTTP://COOKIEDOUGH.PINKMIMI.NET

NOTES

Miyuki Etō Note on page 3:
I bought the complete works of Fujiko F Fujio... I love it!

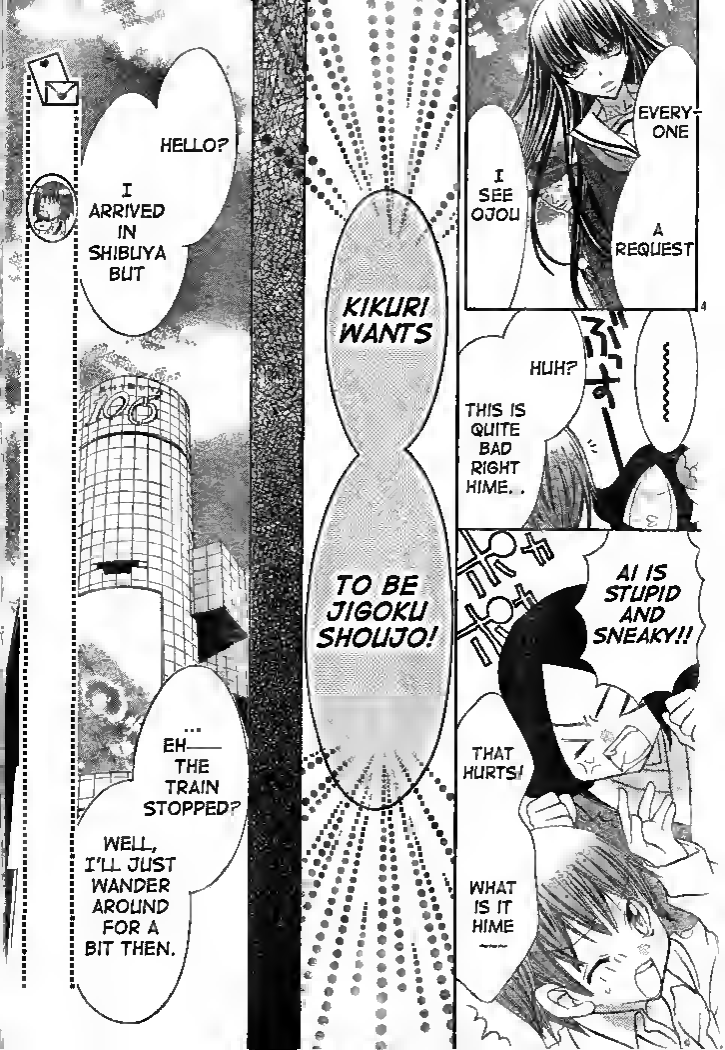
(Fujiko F Fujio is probably best known for his manga Doraemon.)

Some of the terms have been kept in Japanese (mirroring the anime subtitling)
Hime: Princess
Ojou: Miss/Young Lady

If you spot any typos/errors please leave a comment at **http://cookiedough.pinkmimi.net** and I will fix it!

DO YOU KNOW ABOUT JIGOKU SHOUJO?
ABOUT 10 YEARS AGO IT WAS A POPULAR RUMOUR RIGHT
AH, THAT, I KNOW.
AT MIDNIGHT YOU ENTER THE NAME OF THE PERSON YOU HATE
THEN THAT PERSON IS SENT TO HELL FOR YOU.
THE JIGOKU SHOUJO TREND BEGINS. DARK, GLOOMY SHADOWS FROM THE BOTTOM OF PEOPLE'S HEARTS CALL OUT.
THE JIGOKU SHOUJO DISAPPEARED
BUT.. THAT SITE DOESN'T EXIST ANYMORE DOES IT?

THERE... SEEMS TO HAVE BEEN A REVIVAL
JIGOKU SHOUJO...


HELLO?
I ARRIVED IN SHIBUYA BUT
...
EH—— THE TRAIN STOPPED?
WELL, I'LL JUST WANDER AROUND FOR A BIT THEN.
KIKURI WANTS
TO BE JIGOKU SHOUJO!
EVERY-ONE
I SEE OJOU
A REQUEST
HUH?
THIS IS QUITE BAD RIGHT HIME. .
AI IS STUPID AND SNEAKY!!
THAT HURTS!
WHAT IS IT HIME ——

SO, SEE YOU THEN.
I WONDER IF I CAN GET AN ICE CREAM
COME ON, CAN'T YOU LEND US A LITTLE MONEY
YOU SEEM LIKE A NICE LADY
AND YOU HAVE A LOT OF SPENDING MONEY ANYWAY RIGHT?
UM ...
I'M IN TROU-BLE...

ぎゅっ
JEEZ WHERE HAVE YOU BEEN—!
THE MOVIE IS ABOUT TO START—!
……
WOW, SHE'S CRYING!!
THOSE GUYS ARE THE WORST!!
CLICHED! YOU'RE REALLY CLICHED BUT!!
OI! WAIT!
THAT'S REALLY YOUR FRIEND!!

YES.. UM... THANK YOU VERY MUCH...
ARE YOU ALRIGHT ?
IS THIS YOUR FIRST TIME IN SHIBUYA?
I WANTED TO COME AND SEE SHIBUYA FOR THE FIRST TIME ON SUMMER BREAK....
BUT... THEY WERE REALLY INSISTENT*... I GOT INVOLVED WITH... HOW DID I.....
THEY PICKED ON YOU BECAUSE YOU'RE SO COWARDLY!!
THAT'S THE TIME ALREADY? COME ON!!
EH!

HEY WE'RE THE SAME!!
I'M IN THE SECOND YEAR OF MIDDLE SCHOOL...
UM... I'M MORI SAYOKO ...
AND YOU?
I'M AIRI, 2ND YEAR MIDDLE SCHOOLER!
THESE FAKE EYE-LASHES ARE GOOD!!
THEY'LL MAKE YOUR EYES LOOK HUGE SERIOUSLY!
YOU STICK THEM WITH GLUE!?
THE EYE-LASHES!?
IF WE CAN'T DYE YOUR HAIR LET'S TRY A WIG—
THIS PLACE IS CHEAP AND CUTE
THIS DRESS IS ONLY TWO THOUSAND YEN!!
WALKING ROUND SHIBUYA IS REALLY GRAND RIGHT!!
PERFECT! ☆

I'LL BE AROUND SHIBUYA FOR MOST OF THE SUMMER BREAK
IF WE MEET AGAIN LET'S HANG OUT!!
I've arrived in Shibuya
AH, I HAVE TO GO!
TH-... THANK YOU...!!
YOU'RE WELCOME!

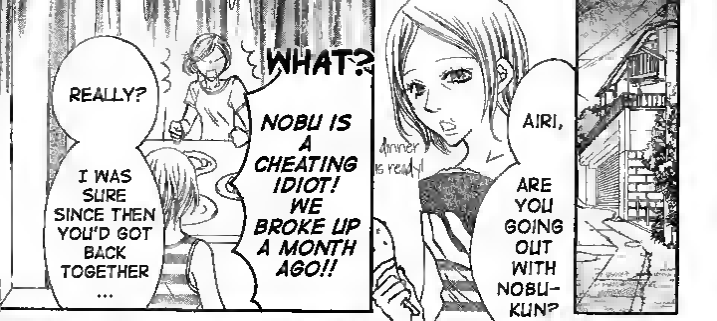
AIRI-CHAN!
I WANT TO BE
LIKE AIRI-CHAN...!!
AIRI...
AIRI-CHAN...

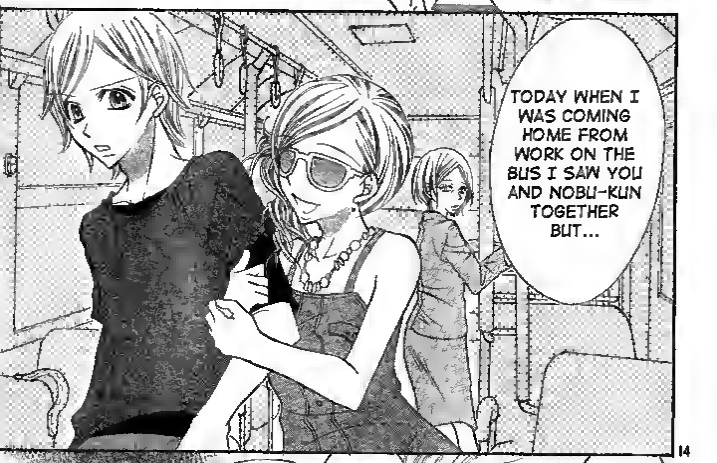
THOSE CLOTHES ...
SINCE THE ONES AIRI-CHAN WORE WERE SO CUTE,
I SEARCHED FOR A SIMILAR ONE AND BOUGHT IT!
SAYOKO-CHAN!?
AND ALSO, I'D LIKE IT IF YOU COULD TEACH ME HOW TO DO MY NAILS BUT...
IT'S FINE!
SHE'S BECOME SO BRIGHT... IT'S REALLY A CHANGE.
THIS IS GREAT ☆
SO, DO YOU WANT TO GO IN THIS SHOP?
YEAH

HEY... AIRI-CHAN WHAT ARE YOU DOING AFTER THIS?
AH, SORRY! TODAY MY MOTHER IS GOING TO BE LATE FROM WORK SO I HAVE TO MAKE DINNER
HOW IS BEING LEFT HANDED CUTE—
IT'S JUST CUTE
AIRI-CHAN IS LEFT-HANDED RIGHT
IT'S CUTE ....
MY MOTHER IS BY HERSELF AND I'M AN ONLY CHILD SO THAT'S JUST THE WAY IT IS
WELL, I GUESS —
YOU HAVE A GOOD RELATIONSHIP WITH YOUR MOTHER... MUST BE NICE
11
SAYOKO-CHAN...?
I STUDY AND STUDY, IT'S ANNOYING...
MY PARENTS ARE ALWAYS FIGHTING, IT'S STUPID...
THAT'S NICE—

AH...
SORRY, DON'T WORRY ABOUT IT.
S-SURE...
I HAVE TO GO NOW
12
AIRI-CHAN...
AIRI-CHAN
YOU HAVE A GOOD RELATION-SHIP WITH YOUR MOTHER.
YOU HAVE LOTS OF FRIENDS TOO...
THE WAY YOU'RE LEFT HANDED IS CUTE
THAT CUTE MOLE ON YOUR NECK TOO

HUH, AIRI!?
AIRI, WEREN'T YOU AT IKEBUKURO STATION EARLIER?
EH?
I'M SURE I SAW YOU AT SHIBUYU?
RIGHT?
I'M SURE IT WAS YOU AIRI BUT—
MAYBE IT WAS JUST MY IMAGINA-TION
HOW NICE...
I WANT TO BECOME AIRI-CHAN...


WHAT?
REALLY?
I WAS SURE SINCE THEN YOU'D GOT BACK TOGETHER ...
NOBU IS A CHEATING IDIOT! WE BROKE UP A MONTH AGO!!
dinner is ready!
AIRI, ARE YOU GOING OUT WITH NOBU-KUN?


TODAY WHEN I WAS COMING HOME FROM WORK ON THE BUS I SAW YOU AND NOBU-KUN TOGETHER BUT...

I HAVEN'T BEEN ON THE BUS...
WELL, I MUST HAVE BEEN MISTAKEN
I COULDN'T EXACTLY SEE THE FACE BUT I COULD CLEARLY SEE THE MOLE ON YOUR NECK...
..A PERSON WHO WOULD GO EVEN AS FAR TO COPY EXACTLY WHERE A MOLE WAS...?

READER'S DECISION
I DON'T LIKE...
THIS BAD FEELING ...
AH, AIRI!!
COME LOOK AT THIS!
IT'S AMAZ-ING!!
Inoue Airi (2nd Year Middle School)
EH...
BUT, THIS REALLY ISN'T ME...
THIS ISN'T ME!
I DON'T REMEMBER DOING THIS!
HEY, WHY ARE YOU BEING SHY?
WE WERE TOGETHER WHEN YOU BOUGHT THESE CLOTHES

THAT'S RIGHT, THOSE CLOTHES
THAT GIRL ...!
EH..
I DIDN'T TELL HER MY EMAIL ADDRESS...
5 o'clock, I'll be waiting for you at Yoyogi Park
Sayoko
16
AIRI-CHAN!
WHAT IS THIS...!?

SHE LOOKS JUST LIKE ME...!!
SORRY TO KEEP YOU WAITING!
THE MOLE ON HER NECK IS...
AIRI-CHAN I REALLY LIKE YOU, I BROUGHT MACARONS!
17
I WANTED TO BE LEFT HANDED THE SAME AS AIRI-CHAN
SO I BOUND UP MY RIGHT HAND SO I COULDN'T USE IT!!
UM.. YOUR RIGHT HAND... WHAT HAP-PENED..?

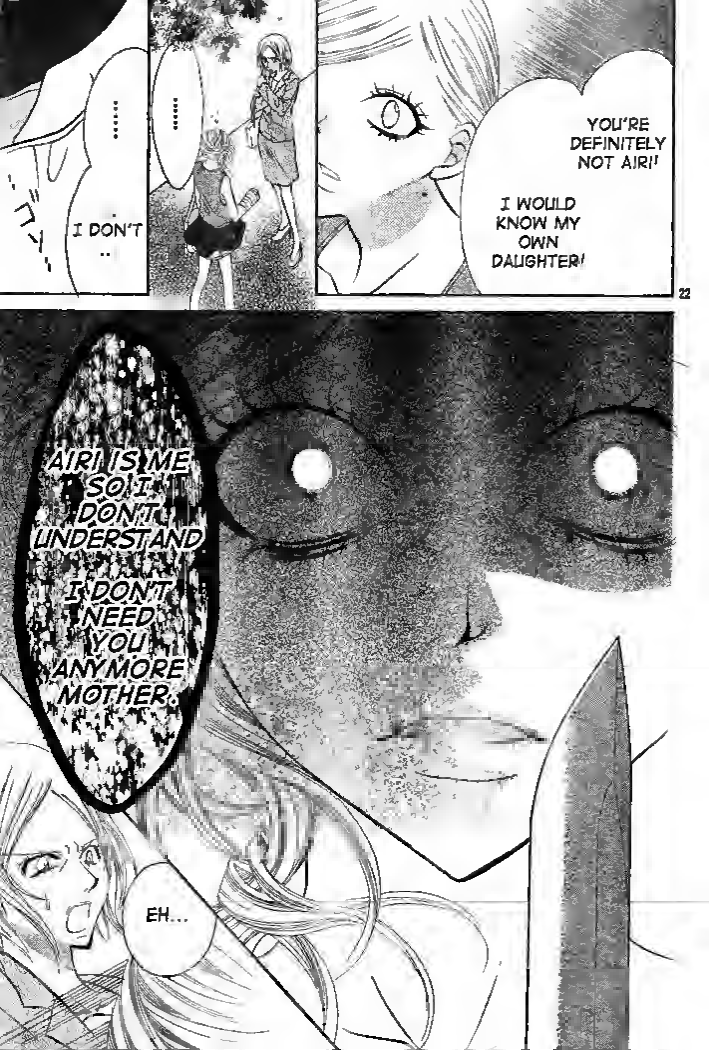
WHY... WOULD YOU GO SO FAR TO IMITATE ME....
IT'S BECAUSE I WANT TO BECOME AIRI-CHAN.
IT'S LIKE I SUSPECTED, YOU USED MY NAME IN THAT MAGAZINE...!!
!!
OH YOU SAW THAT
I'M SO HAPPY ♡
I'M EXACTLY LIKE AIRI-CHAN DON'T YOU THINK!?
I MEAN
I'M AIRI-CHAN RIGHT?

THIS GIRL AND NOBU....!
THAT'S WHAT MOTHER SAW ON THE BUS.
NOBU-KUN WAS ALSO ENTIRELY SURPRISED BY AIRI-CHAN
WHAT ARE YOU SAYING ...
BUT, THERE WAS NO WAY I COULD FORGIVE HIM...
NOBU-KUN... REALLY DOES REGRET CHEATING ON AIRI-CHAN...
FROM NOW ON I THINK IT'D BE A GOOD IDEA IF I WAS AIRI-CHAN..!!
THAT'S WHY I SAID

I CAN BECOME A READER MODEL, AND BE WITH NOBU-KUN TOO.
I'LL BECOME AIRI-CHAN AND DO ALL THESE THINGS FOR YOU
STOP IT!
AIRI-CHAN!!
IT FEELS LIKE SHE IS TRYING TO REPLACE ME!?
THAT STRANGE GIRL...!!
YOU'RE WRONG
BECAUSE I'M AIRI-CHAN
I AM AIRI-CHAN ....

AH!
AIRI...
MOTHER!

EH... WHAT...?
WHAT ARE YOU SAYING!?
EVERYONE EVEN THINKS I'M AIRI-CHAN
AM I NOT AIRI?
YOU SURPRISED ME!
YOU LOOK SO ALIKE TO AIRI.
...YOU'RE NOT HER....
ARE YOU ONE OF AIRI'S FRIENDS?


YOU'RE DEFINITELY NOT AIRI!
I WOULD KNOW MY OWN DAUGHTER!
.....
.....
I DON'T ..
AIRI IS ME SO I DON'T UNDERSTAND AND I DON'T NEED YOU ANYMORE MOTHER.
EH...

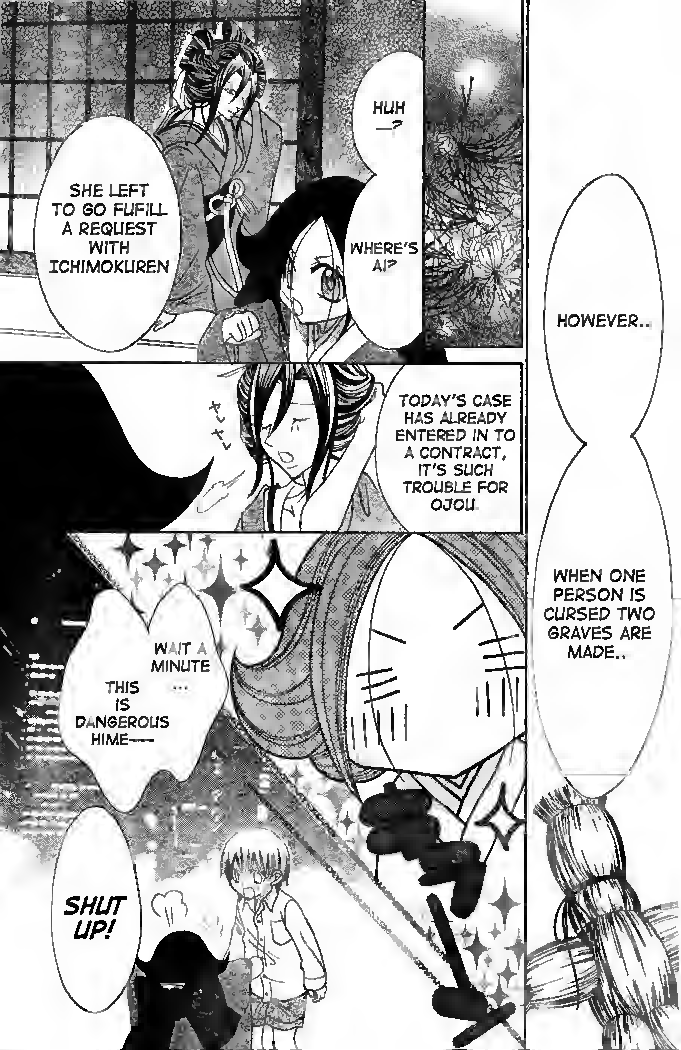
I'LL KILL AIRI-CHAN...
I'LL HAVE TO KILL HER...
I'M AIRI-CHAN YET...
IT'S NOT RIGHT, THERE SHOULD ONLY BE ONE PERSON THAT'S AIRI-CHAN...
THUD
KYAAAAAAAAA!
SOMEBODY ... SOMEBODY CALL AN AMBULANCE!!

I'LL HAVE TO GO HOME SOON I GUESS...
ARE YOU INOUE AIRI-SAN?
IS IT OK IF I TALK TO YOU FOR A MINUTE?
POLICE...?
YOUR MOTHER HAS BEEN STABBED AND IS SERIOUSLY WOUNDED. REGARDING THIS MATTER...

EH...!?
MOTHER HAS BEEN STABBED ...!!
YOU'RE PLAYING DUMB!
YOU ARE THE ONE UNDER SUSPICION!!
A HOUSEWIFE IN THE NEIGHBOURHOOD WITNESSED IT.
SHE POINTED YOU OUT AS THE DAUGHTER!!
THA-.. THAT'S ...
YOU'RE WRONG!!
HEY WAIT!!
WHAT SHOULD I DO!?
25

THAT GIRL STABBED MOTHER
MY APPEARANCE, SAYOKO IS....!!
WHAT DO I DO...
SOME-BODY SAVE ME...
huff
huff
WHAT SHOULD I DO?
AT THIS RATE I WILL...!!
...BUT —
I REALLY WANT THOSE GUYS TO DISAPPEAR!!
AH— IF ONLY I COULD MAKE THAT SICKENING GIRL DISAPPEAR

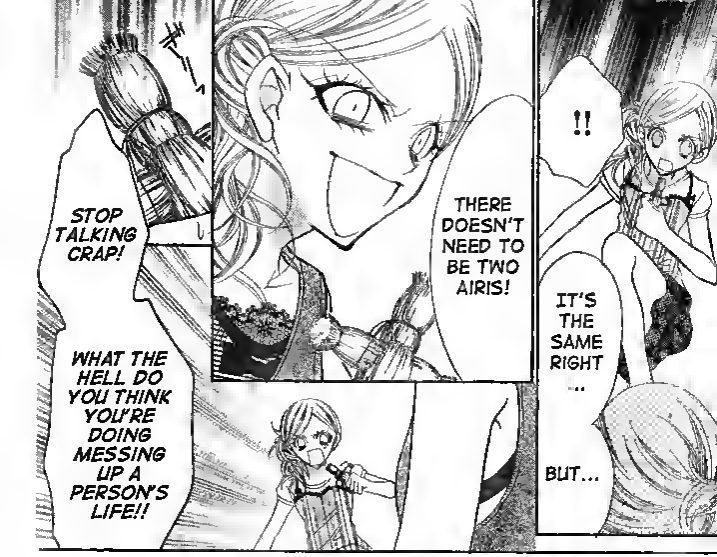
TAKE THIS.
THE JIGOKU SHOUJO CAN MAKE THAT PERSON FALL INTO HELL.
AFTER THAT, ENTER THE NAME OF THE PERSON YOU HATE
THE HOTLINE TO HELL!!
ONLY AT MIDNIGHT CAN YOU ACCESS THE SITE
IF YOU PULL THIS THREAD IT ESTABLISHES A CONTRACT WITH ME..
YOUR GRUDGE WILL SWIFTLY SINK THAT PERON INTO THE DEPTHS OF HELL.
地獄通信


HUH —?
WHERE'S AI?
SHE LEFT TO GO FUFILL A REQUEST WITH ICHIMOKUREN
TODAY'S CASE HAS ALREADY ENTERED IN TO A CONTRACT, IT'S SUCH TROUBLE FOR OJOU.
HOWEVER..
WHEN ONE PERSON IS CURSED TWO GRAVES ARE MADE..
WAIT A MINUTE ... THIS IS DANGEROUS HIME----
SHUT UP!

KIKURI WANTS TO BE THE JIGOKU SHOUJO TOO!
HURRY UP AND BECOME A STRAW DOLL WARO-WARO!!
EH— JEEZ .....
REALLY I DON'T KNOW ..
SEE! TAKE IT!!
IF YOU PULL THIS STRING THAT GIRL YOU HATE WILL GO TO HELL!!
REALLY— THIS WILL MAKE HER VANISH?
YOU'LL FALL INTO HELL TOO THOUGH!!
WHAT!?

I WANT TO MAKE CERTAIN THAT AIRI-CHAN DISAPPEARS WITH MY OWN EYES.
AT THAT MOMENT I WILL BECOME THE GENUINE AIRI-CHAN

AIRI-CHAN YOU HAVE A STRAW DOLL TOO.
AIRI-CHAN
BUT...
I PULL THIS THREAD AND...
THAT GIRL DISAPPEARS


!!
IT'S THE SAME RIGHT ...
BUT...
THERE DOESN'T NEED TO BE TWO AIRIS!
STOP TALKING CRAP!
WHAT THE HELL DO YOU THINK YOU'RE DOING MESSING UP A PERSON'S LIFE!!

I ABSOLUTELY CANNOT FORGIVE YOU...!!

DISAP-
PEAR
BEFORE
ME!!
Your
grudge
has been
recieved

SHE DISAPPEARED!!
HAHAHAHA!!
FROM NOW I AM AIRI-CHAN!!
SHE ...
DISAP-PEARED ...
はは
THE ONE WHO DISAPPEARED IS YOU.
はは
!?
BECAUSE OF YOUR LEFT HANDED COPYCAT WAYS,
IT MEANT THAT YOU WERE TOO SLOW
THE REAL AIRI PULLED THE THREAD EARLIER

似顔絵の間
YUZUKI
採用された人には、特製
グッズをプレゼント。黒
ペンで描いてね 表には
住所・名前え 学年を忘れずに
〒107-8652 東京赤坂郵便局私書箱91号
なかよし編集部「地獄少女R イラスト係

NO...
NO WAY...
Cute...
Cute...
I want to be like Sayoko-chan...

KYAAAAA!!
I am...
I'm just...
Just like Sayoko-chan right?

I am Sayoko !!
Fake people disappear!!
I am!!
STOP IT!!
I'M THE REAL SAYOKO!!
PITIFUL SHADOW DELUDED BY DARKNESS...
YOU WHO CAUSE PAIN AND LOOK DOWN UPON OTHERS,
A SOUL DROWNED BY SINFUL KARMA ...
I WONDER ABOUT THAT ...

WOULD YOU LIKE TO SEE WHAT DEATH IS LIKE?
SHE... DISAP-PEARED...
THANK GOD...
THIS IS...

OUCH!
YOU UNDERSTAND WHAT WILL HAPPEN IF YOU GO AGAINST THE LAWS OF HELL RIGHT!?
GOING OFF AND DOING WHAT YOU LIKE...!
35
JEEZ ..
YOU CAN ONLY BECOME THE NEXT JIGOKU SHOUJO IF OJOU DISAPPEARS.
DO YOU REALLY WANT THAT TO HAPPEN...?
BUT...
KIKURI WANTED TO BE THE JIGOKU SHOUJO

NO MATTER HOW MUCH YOU COPY AND MIMIC.
YOU CAN'T BECOME THAT PERSON.
...I DON'T WANNA...
ANYWAY IT WAS KIKURA THAT HANDED OVER THE STRAW DOLL.
HOWEVER IT LOOKS LIKE YOU WERE USLESS AT SENDING THOSE TO HELL WITH IT ANYHOW
YOUR MOTHER HAS BEEN DISCHARGED FROM HOSPITAL, THAT'S GREAT RIGHT?
SHE NEVER BELIEVED IT WAS AIRI THAT DID IT
RIGHT
BUT THE PERSON WHO'S SUSPECTED'S WHEREABOUTS ARE STILL UNKNOWN RIGHT—?
SCARY!
THIS IS FINE
THAT GIRL WILL NEVER APPEAR IN FRONT OF ME AGAIN

UM
ARE YOU INOUE AIRI-SAN?
AFTER SEEING YOU IN THAT MAGAZINE I BECAME YOUR FAN...
I COPIED AIRI-SAN'S FASHION!
IT'S JUST LIKE IT!!
IT'S SO CUTE! RIGHT!! AIRI!
...
YE-...
YEAH...
When "like" turns to fear, inside a sorrowful society
10月号 なかよし 10月号 9月3日発売

Call on Enma 参上!

Is there light inside the darkness. Or are there just more shadows? ——?

BLC「地獄少女」（通常版／特装版）、BLC「激こわストーリー」第2巻

各最新刊、大人気発売中です！

まんが　えとお みゆき
Etoo Miyuki
Jigoku Shoujo Project

第2話　Piano

地獄少女R

JIGOKU SHOUJO RETURNS

NOTES

Some of the terms have been kept in Japanese (mirroring the anime subtitling)
Hime Princess
Ojou Miss/Young Lady

If you spot any typos/errors please leave a comment at http://cookiedough.pinkmimi.net and I will fix it!

I CAN SEE THAT YOU'RE ALWAYS DOING YOUR BEST KANON
IF YOU WIN THE NEXT CONTEST I'LL COME RUNNING WITH A BUNCH OF FLOWERS.
3 YEARS AGO MY FATHER MADE A PROMISE
KANON! IT'S LUNCH BREAK!
I WANT TO PRACTICE THE PIANO!
SORRY!

THE CONTEST IS IN TWO WEEKS...
I HAVE TO GET TO THE PIANO CLASS-ROOM, I HAVEN'T PRACTICED ENOUGH!!
music room
SENSEI!!
IS IT OK IF I USE THE PIANO TOO!?
AH, TSUGE-SAN
OF COURSE IT'S FINE
AH..
THIS GIRL IS SENSEI'S ACQUAINTANCE, AI-CHAN
SHE OCCASIONALLY COMES AND PLAYS THE PIANO.

NICE TO MEET YOU
AH, BUT...
I'D LIKE TO HEAR YOU PLAY
WHAT A PRETTY PERSON
AH, UM....
I'M GOING TO ENTER A CONTEST BEING HELD IN THIS PREFECTURE!!
WILL YOU AND SENSEI COME AND WATCH ME!?
AH, OF COURSE!
RIGHT?
FATHER, SENSEI AND AI TOO, THEY ARE ALL COMING TO SEE ME!
I MUST GIVE IT MY ALL MORE AND MORE!

KANON,
I'VE BROUGHT TEA, PLEASE TAKE A BREAK.
SURE!
YOU'RE DOING YOUR BEST RIGHT. YOUR PIANO TEACHER TOO.
I'VE NO DOUBT YOU WILL WIN A PLACE IN THE CONTEST AND BE HIGHLY PRAISED.
YEAH!
5
FATHER TOO, HE'LL BE COMING RIGHT!
MY FATHER AND MOTHER GOT DIVORCED 3 YEARS AGO.
... YEAH ...
MAYBE ....

THE REASON FOR MY PARENTS DIVORCE WAS THAT FATHER WAS ALWAYS TOO BUSY.
FATHER IS A MUSICIAN, HE DOES MUSICAL PERFORMANCES, AND ALSO WRITES MUSIC BOOKS, AND PRODUCES MUSIC TOO.
THE DAY THAT FATHER LEFT, HE MADE A PROMISE. THAT IF I WON A COMPETITION HE WOULD DO THAT.
'I'LL RUSH STRAIGHT THERE WITH A BUNCH A FLOWERS...'
I TOO ONE DAY WANT TO DO WORK LIKE FATHER.
FATHER AND I ARE THE SAME. IF I DO MY BEST LIKE SENSEI SAID I AM SURE HE WILL COME.
MY GARDEN SHRUBS HAVE BEEN WITHERING BUT, THEY ARE BEGINNING TO REVIVE I'M SO HAPPY!
WORKS2
柘植蓮二
Requiem
柘植蓮二
Memories
柘植蓮二
Inferno
柘植蓮二
Phantom
柘植蓮二
〒189-0002 東京都東村山郵便局私書箱97号 なかよし編集部 柘植蓮二先生係

HEY, KANON
DO YOU KNOW ABOUT THIS PERSON?
NOEL
NOEL...?
SHE'S REALLY BEAUTIFUL RIGHT!!
SHE SINGS, PLAYS PIANO AND IS REALLY TALENTED!
KANON, CAN'T YOU PLAY THIS SONG?
YOU'RE REALLY TALENTED —
AH.. YEAH.
IF I HEARD IT ONCE I COULD PROBABLY PLAY IT BUT...
AMAZING —!
PLAY IT! PLAY IT!
ARE YOU AN IDIOT!?

SHE'S ONLY PLAYING TO SHOW OFF!
SHUT UP!!
HEY STOP THAT!!
BUT THAT'S THE TRUTH!!
TODAY PLEASE SEPARATE INTO PARTNERS TO PRACTICE TOSSING THE BALL
SHUT UP, IT ISN'T THAT WAY AT ALL!
ALL I'M DOING IS TRYING MY BEST YET SOMEHOW...!!
KANON, LET'S BE PART-NERS!
AH... BUT...

SENSEI... I HAVE THE PIANO CONTEST COMING UP SO...
I'M WORRIED ABOUT THE BALL HURTING MY FINGERS SO CAN I PLEASE SIT THIS ONE OUT?
YEAH I SEE...
WELL IF THAT'S THE CASE I GUESS IT CAN'T BE HELPED
WHAT THE....
SHE'S JUST BEING SNEAKY TO MISS GYM!!
LEAVE HER ALONE ALREADY, JEEZ.
YOU CAN BE MY PARTNER.
DIING
DOONG
FROM NOW THE SOCIAL STUDIES ROOM WILL BE UNDERGOING A MAJOR CLEAN-UP.
PLEASE EVERYONE MOVE NOW.
AREN'T YOU GOING TO LEAVE!?
YOU DON'T WANT TO DEFILE YOUR FINGERS RIGHT?

くすくすくす
LET'S GO!
music room
... YOU DON'T SEEM VERY CHEERFUL TODAY.
EH...

ANYWAY! LET'S PRACTICE!
LET'S TRY THIS AI-CHAN!!
THA-
THAT'S NOT TRUE.
AI-CHAN IS REALLY TALENTED!
TSUGE-SAN...
YOU'RE TAKING A BREAK FROM CLEANING AND GYM?
AH... WELL THAT'S ...
I DON'T WANT TO WORRY ABOUT AN INJURY HAPPENING...
YEAH...
I UNDERSTAND THAT BUT

AT SCHOOL YOU HAVE TO DO EACH AND EVERY ONE OF YOUR DUTIES...
12
THAT'S MY DUTY!!
VICTORY AT THE CONCERT ...
WHY IS EVERYONE BEING SO MEAN TO ME!?

SHE CAME INTO SIGHT LIKE A COMET. THERE IS MUCH ANTICIPATION ABOUT THIS NEW ARTIST NOEL-SAN!
TODAY'S GUEST IS NUMBER 1 IN THE CHARTS! THIS IS HER FIRST TELEVISION APPEARANCE!!
MY DREAM HAS SO SUDDENLY COME TRUE, I CAN'T BELIEVE IT!
I WILL DO MY BEST!!
MY DREAM IS TO BE LIKE MY FATHER, TO BECOME A MUSICIAN.
ISN'T THAT GREAT.. THAT PERSON MADE THEIR DREAMS COME TRUE

CONTESTANT NUMBER 5 IS TSUGE KANON-SAN.
THE SONG TITLE IS...
BECAUSE OF THAT I HAVE TO WIN THIS CONTEST!
FATHER WILL KEEP HIS PROMISE TO ME!!
IT'S A NICE FEELING RIGHT, OJOU.
Piano contest

THE WINNER IS TSUGE KANON-SAN!!
... AND NOW, THE RESULTS WILL BE ANNOUNCED.
CONGRATULATIONS!!
I DID IT...!!
THE WINNER WAS A NEW 5TH GRADE STUDENT!?
THAT'S AMAZING!!
HEY, MOTHER, WHERE IS FATHER!?
FATHER MUST BE HERE TO SEE ME

....
FATHER IS BUSY WITH WORK SO...
BUT... HE PROMISED!
HE WOULD COME WITH A BUNCH OF FLOWERS IF I WON A CONTEST...!
16
FATHER WOULDN'T SO EASILY BREAK HIS PROMISE...
BUT....
I'M GOING TO
MEET FATHER!!
KANON!!
PERHAPS THERE WAS A MISUNDER-STANDING ABOUT THE DAY THE CONTEST WAS ON...

I HAVE TO TELL HIM I WAS THE WINNER ...!!
ガサガサ
HERE IT IS!!
FATHER'S AD-DRESS...!!
IT'S HERE ...
FATHER'S APART-MENT...

バターン
TSUGE -SAN, YOU'VE ARRIVED.
スッ
キャッ
FATHER!!
AS I THOUGHT HE DIDN'T FORGET!!
ダッ
FATHE-

AT LAST YOU CAME BACK —
JEEZ— YOU'RE LATE!
SORRY SORRY!
WORK DRAGGED ON SO...
EH...
WHAT IS THAT PERSON DOING AT FATHER'S APARTMENT...
NOEL
TAKE THESE.
AS A CONGRATULATIONS FOR BEING NUMBER 1 IN THE CHARTS.

THANK YOU—
I'M SO HAPPY —♡
I KNOW YOU'LL BE THE NEXT BIG THING.
IF YOU WIN THE NEXT CONCERT
I'LL COME RUNNING WITH A BUNCH OF FLOWERS.
THOSE WEREN'T FOR ME...!?

FATHER!
KANON ...?
HUH!? TSUGE-SAN THIS IS YOUR CHILD!?
YOU LOOK SIMILAR!!
AH... I DIVORCED. THIS WAS DURING THE TIME WITH MY WIFE.
JEEZ, THERE'S NO CONNECTION ANYMORE.
KANON.
THIS PERSON IS THE SINGER NOEL-SAN.
SHE'S GETTING A LOT OF ATTENTION RIGHT NOW
HAVE YOU HEARD OF HER?
WHAT'S THIS..
THIS PERSON IS FATHER'S ...

AH... I MET HER AS PART OF THE MUSIC STAFF, I'M PRODUCING FOR HER.
SHE'S AMAZINGLY TALENTED.
ANYWAY KANON...
WHY ARE YOU HERE ALL OF A SUDDEN...?
FATHER,
TODAY I WAS IN A CONTEST AND...
AH, IS THAT RIGHT?
I'VE BEEN BUSY WITH WORK SO THAT'S WHY I DIDN'T GO BUT
LIAR!!

YOU WERE TOGETHER WITH THAT WOMAN, IS SHE MORE IMPORTANT THAN ME!?
WHAT?
IT'S RUDE TO SAY 'THAT WOMAN' YOU KNOW
YOU'RE SO IMPERTI-NENT!!
AH...
WHAT DO I THINK...
WINNER OF SOME PREFECTURE CONTEST!
HOW DULL!!
あはは はっ

I'M CERTAINLY MUCH MORE IMPORTANT TO YOUR FATHER FOR SURE.
HEY...
I WON A CONTEST IN GERMANY YOU KNOW?
AND I'M NUMBER ONE IN THE CHARTS. BECAUSE MY TALENTS FAR SURPASS YOUR OWN.
24
HEY, I THINK THAT'S A LITTLE TOO FAR...
OI, THAT'S NOEL AND HER PRODUCER...
TAKE A PHOTOGRAPH!!

THERE'S A RUMOUR THAT YOU'RE LIVING TOGETHER...
IS IT TRUE THAT THE TWO OF YOU ARE SEEING EACH OTHER?!
PLEASE TELL US ABOUT IT!!
NOEL-SAN!!
Honourable Certificate
First Prize

AH
TSUGE-SAN!
CONGRATULATIONS ON WINNING THE CONTEST!!
IT'S AMAZING RIGHT, YOU REALLY DID YOUR BEST.

ENOUGH OF THAT!
IT MEANS NOTHING NOW!!
KANON —!!
5 — 1

THAT NOEL BECAME INVOLVED WITH HIM SO HE GOT A DIVORCE!!
THAT'S A LIE.
THIS RUMOUR IS ALL OVER THE NET RIGHT?
THAT'S NOT TRUE ...
FATHER IS JUST HER PRODUCER THAT'S ALL
THIS IS YOUR DAD AND NOEL RIGHT?
NOEL
AMAZING!!
EH—!
THAT'S WHAT THEY SAY.
THREE YEARS AGO IS WHEN KANON'S MOTHER GOT DIVORCED FROM HIM
SHE WAS SEEN WITH HIM 3 YEARS AGO TOO AS WELL!!
THAT'S NOT TRUE..!!
KANON'S FATHER ABANDONED THEM—

HE ISN'T THE KIND OF PERSON TO BREAK A PROMISE
FATHER ISN'T THE KIND OF PERSON TO MESS AROUND LIKE THAT
ガッ
HE'S ALWAYS DOING HIS BEST AT WORK AND YET...
はっ
SO WHY...
はっ!!

IT'S THAT PERSON'S FAULT THAT FATHER BECAME THIS WAY..!!
ギリッ

AND THAT TEACHER WENT MISSING!!
EH— NO WAY—
IT'S TRUE!
THERE'S A RUMOUR THAT THE JIGOKU SHOUJO CAN SEND A PERSON TO HELL!!
HELL...
.....
IF THAT PERSON WERE NO LONGER HERE,
I'M SURE FATHER WOULD COME BACK!

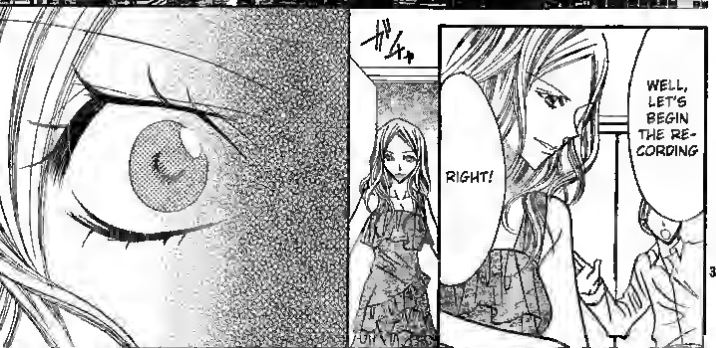
地獄通信
Hell Correspondence

NOEL

Send

AI-CHAN IS THE JIGOKU SHOUJO —?
YOUR GRUDGE WILL SWIFTLY SINK THAT PERSON INTO THE DEPTHS OF HELL.
IF YOU PULL THIS THREAD IT ESTABLISHES A CONTRACT WITH ME...
TAKE THIS.
HOWEVER... WHEN ONE PERSON IS CURSED TWO HOLES ARE MADE...
.....
AI-CHAN...!?
AFTER DEATH YOUR SOUL WILL FALL INTO HELL TOO...!!
BUT THAT'S FINE!

THAT KIND OF THING ...
IS FINE AS LONG AS THAT PERSON DISAP-PEARS!!
Your grudge
Has been received


WELL, LET'S BEGIN THE RE-CORDING
RIGHT!

EH...?

THIS TIME I'M WITH AN ORCHESTRA?
I DIDN'T HEAR ANYTHING ABOUT THIS BUT...
IT'S OK.

BAM!!
GYAAAAAA!!
MY HAND ... MY FINGERS ARE—!!
MY MY, NOW YOU CAN'T PLAY THE PIANO RIGHT

WELL, NOW YOU CAN ONLY DO SINGING PARTS RIGHT?
YOU CAN'T!!
KIKURI IS GOING TO SING!
... THAT'S RIGHT
YOUR PART IS
TO SCREAM...
FROM THE TOP NOW

PITIFUL SHADOW DELUDED BY DARKNESS...
YOU WHO CAUSE PAIN AND LOOK DOWN UPON OTHERS ...
A SOUL DROWNED BY SINFUL KARMA...
HE-

WOULD YOU LIKE TO SEE WHAT DEATH IS LIKE?
SFX : SCREAMING

IT'S AMAZING RIGHT—

NOEL HAS BEEN MISSING FOR ONE MONTH NOW.

KANON'S FATHER IS THE WORST—

あはは

Passionate Love is revealed!!

Is this new Idol being manipulated by her producer?

This time charismatic music produc
er was seen with new Idol A-san
Late at night a secret meeting
between the two came to light

REALLY ...

I WONDER IF SHE'LL STOP PLAYING THE PIANO...

SHE LOVES HIM BUT THE ONE SHE WAS BETRAYED BY WAS HER FATHER...

IN THE END ...

THAT PERSON WAS SENT TO HELL BUT NOTHING CHANGED RIGHT.

... IT'S FINE.
39
THE THING SHE REALLY LOVES IS THAT.
SO I'M SURE SHE WON'T STOP.
☆
IN THE END IS IT GOOD FOR THOSE PEOPLE THAT SINK OTHERS INTO HELL. THERE IS NO ANSWER. SHE HAS A STRONG HEART BUT, KANON WAS RESCUED
11
NEXT
NAKAYOSHI ISSUE 11 ON SALE 10/3

close...
to you.
'Jigoku Shoujo' is now
Jigoku Shoujo is now in its 4th year of serialisation!!
「ラブリー秋の号」にも、登場するよ！お楽しみに。
MANGA 遠藤 ETOO MIYUKI
STORY JIGOKU SHOUJO PROJECT
第3話 scenario
JIGOKU SHOUJO
RETURNS

NOTES

translation/editing/scans by cookie

Some of the terms have been kept in Japanese (mirroring the anime subtitling)
Hime Princess
Ojou Miss/Young Lady

If you spot any typos/errors please leave a comment at **http://cookiedough.pinkmimi.net** and I will fix it!

登場人物紹介
副魔あい
きくり
ERI,
BEFORE YOU GO TO SCHOOL PLEASE TAKE THIS NOTICE TO NEXT DOOR.
JEEZ, HURRY UP THEN.
ピンポーン
ガチャ
HELLO

入道
RIGHT, TAKE THIS NOTICE.
OH, THANKS.
AH, ERI, MORNING!
WELL SEE YOU!
少女
SHALL WE GO TO SCHOOL TOGETHER?
SINCE WE'RE IN THE SAME CLASS IT'S NO TROUBLE.
一目連
NO-
NO WAY!!
山童
MY NEIGHBOUR MOTOKI.
IN THE PAST WE USED TO BE GOOD FRIENDS AND WERE ALWAYS TOGETHER, BUT

BEFORE I KNEW IT, MOTOKI BECAME AT THE CENTRE OF OUR CLASS'S GROUP.
IT BECAME DIFFICULT TO GET CLOSE TO HIM...
THE RESULT OF THE CLASS'S VOTE WAS
HAUNTED HOUSE
PLAY
CURRY SERVICE
THAT FOR THE CULTURAL FESTIVAL WE WILL BE PUTTING ON A PLAY.
A PLAY HUH-
WHAT SHOULD WE DO?
HOW ABOUT SOMETHING STANDARD, LIKE 'ROMEO AND JULIET'?
EHHH- ISN'T THAT A LITTLE CLICHE?
BUT CLICHED IS GOOD RIGHT?
WE CAN MAKE IT MORE LIKE A ROMANTIC COMEDY!
HOW ABOUT DOING IT MODERN STYLED, LIKE 'ROMIO AND JURIE'*?
*PUN ON THEIN_MEIS TO MAKE THEM MORE JAPANESE

JEEZ, YOU'RE SO TEDIOUS.
DOES ANYONE ELSE HAVE ANY IDEAS?
AH, RIGHT!
ERI CAN DO THE SCRIPT!
!?
THE WAY YOU WRITE IS REALLY UNIQUE.
IN PRIMARY SCHOOL SHE WON A PRIZE FOR HER WRITING.
IT'S NOT LIKE THE OLD TIMES...
IT'S USELESS I...
I'M FINE WITH THAT.
LET'S WORK TOGETHER HIRAKAWA-SAN.

AH... BUT...
I'M GETTING A LITTLE BIT CLOSER TO MOTOKI AND HIS GROUP.
I MIGHT BE A LITTLE HAPPY...
EH—!!!
HERE, MAKE IT BRIGHTER!
Romio & Jurie
OF COURSE ON THE STAGE OF OUR ROMANTIC COMEDY....
IT'S ARRANGED SO THE LAST TWO PEOPLE DON'T DIE....
THANKS HIRAKAWA-SAN!
WE'LL DECIDE ROLES IMMEDIATELY —!!

I WANT THE LEADING ROLES TO BE REIKO AND MOTOKI—!!
ギュッ
RIGHT!
EH— ME—!?
IT'S FINE!
トキ…
THUMP!

AH... YEAH ...
AH, HIRAKAWA-SAN THANKS VERY MUCH FOR THE SCRIPT— YOU CAN ASSIST NOW WITH THE SCENERY
SO, THE OTHER ROLES ARE—
RIGHT—
THOSE TWO REALLY SUIT EACH OTHER
キャ
キャ

AS I THOUGHT... I WOULDN'T BE ABLE TO GET CLOSE...
NE— ERI— DON'T DAWDLE!
AH.. RIGHT!
キャあああ
THAT REALLY SUITS YOU SENSEI— ♡
THERE'S NO DOUBT YOU'RE THE MOST POPULAR!
OF COURSE!!

GYAAAAA!!
CLASS 1 IS DOING A BUTLER CURRY SERVICE BUT....
I'M CLASS 2'S HAUNTED SPIRIT. NICE TO MEET YOU.
RI-...
RIGHT...
I WONDER WHICH CLASS WILL JUST BE SCREAMING=...
HIRAK-
W-S-N

SAKAMOTO-SAN...?
WHAT DOES SHE WANT...
CAN I TALK TO YOU FOR A MINUTE?
YOU KNOW HIRAKAWA-SAN,
YOU'RE MOTOKI'S CHILDHOOD FRIEND RIGHT?
EH... YEAH...
IF THAT'S TRUE,
I WANT YOU TO HELP ME SO THAT MOTOKI AND I CAN BECOME CLOSE!
EH...
BUT...
WHAT CAN I DO TO HELP...
I WANT TO USE THIS PLAY AS A CHANCE TO GET CLOSER TO HIM!
I WANT MORE LOVE SCENES IN THE PLAY!!

I DON'T WANT TO... WHAT SHOULD I DO...
NE! ♡
BUT...
WHAT'S THIS!!
WHAT'S WITH MORE LOVE SCENES —!?
WELL... THAT'S ...
THERE SEEMED TO BE TOO MANY GAG SCENES IN THE PLAY, I THOUGHT SOMETHING MORE EXCITING...
EH—
NOT OK!!
REHEARSALS ARE STARTING!

EVEN THOUGH IT SEEMS LIKE YOU'RE ONLY A SCENE SHIFTER,
IS IT REALLY OK FOR YOU TO MISS REHEARSALS...?
EEK...!!
There's even more arrows!!
I WAS THE ONE WHO WROTE THE SCRIPT SO...
IT'S FINE...
LOOKS LIKE I'M REALLY AN IDIOT...
HOWEVER WHY DID I RE-WRITE THE SCRIPT FOR THE SAKE OF ANOTHER GIRL TO GET CLOSER TO THE BOY THAT I LIKE

PLEASE CHANGE THE SCRIPT BACK TO THE ORIGINAL
EH...
ERI
TAKE A 15 MINUTE BREAK!!
I'm beat!
Oh hey Sawa-san!
REIKO IS REALLY OVER THE TOP CLINGY, SHE'S MAKING IT REALLY DIFFICULT.
.....
WHAT ARE YOU COMPLAINING ABOUT, JUST DO IT PROPERLY!
IT'S FINE!! THE TWO OF YOU LOOK GOOD TOGETHER!
HELPING ME

THAT'S... WHAT DID HE MEAN...?

YOU-
YOU CAN'T!!
AH... UM...
AS I THOUGHT WE SHOULD GO BACK TO THE ORIGINAL SCRIPT
IF YOU OVER DO IT SENSEI MIGHT HAVE A PROBLEM WITH IT...

IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF ERI WAS IN THE OTHER ROLE.
Romio and Jurie – (Near kissing) Romio: 'Jurie....!!'
EVEN THOUGH ALL I CAN REALLY DO IS WATCH FROM FAR AWAY, I'M NOT JUST THE SCRIPT WRITER
I WANT TO BE CLOSE TO MOTOKI....

WELL, THAT'S IT FOR TODAY!
THANKS FOR YOUR HARD WORK!
THERE'S NO MORE TIME NOW UNTIL THE PERFORMANCE, SO AFTER THIS SHALL WE GO TO MOTOKI'S HOUSE TO PRACTICE?
YEAH, THAT SOUNDS GOOD.
SO, DO YOU WANT TO COME TOO ERI.
THE SCRIPT WRITER SHOULD BE THERE TOO RIGHT?
AH... YEAH...
HIRAKAWA-SAN HAS TO STAY BEHIND TO WORK BEHIND THE SCENES.
BUT...
RIGHT?
OTHERWISE YOU WON'T FINISH IT IN TIME.
RIGHT...
YEAH...

EVEN THE SITUATION FOR THE K-ON CLUB IS...
EH— NO WAY!
I DON'T WANT MOTOKI TO GET CLOSE TO THAT KIND OF GIRL...
...I COULDN'T SAY ANYTHING ABOUT THE HELPING OUT, THANK GOODNESS.

THE SECOND YEAR VOCALIST DISAPPEARED!
IT SEEMS THAT ALL ALONG A 3RD YEAR VOCALIST WANTED TO DO IT.
IF THAT THIRD YEAR SUNK THEM INTO HELL THEN THEY WOULD HAVE THEIR BIG MOMENT.
EH— THAT'S SCARY!

HELL ...?
ISN'T THAT A STUPID THING TO DO
BEFORE YOUR EYES THE PERSON IN YOUR WAY IS ERASED ALONE. BUT THAT MIGHT NOT BE WANT YOU WANT.
MR JANITOR!
THIS IS GOOD QUALITY SERVICE RIGHT?
AH!
THANK YOU VERY MUCH!
...IF... SAKAMOTO-SAN DISAPPEARS...
DISAPPEAR RIGHT BEFORE YOUR EYES..

Home economics department
KYAAA!
THE CAKES WE'RE SELLING FOR THE CULTURAL FESTIVAL ...!!
THAT IDIOT ...!!
SOMEBODY CATCH THAT CHILD—!!!
EH!
COULD IT BE THAT SHE'S MR. JANITOR'S GRAND-DAUGHTER!?
...WELL... THAT'S SORT OF...
JEEZ IT'S SO DARK
HIRAKAWA-SAN

SAKAMOTO-SAN..?
UM... I THOUGH YOU WERE GOING TO MOTOKI'S HOUSE...
MOTOKI!!?
キーっ
AH...
ぐぐっ
YOU'RE ONLY A CHILDHOOD FRIEND AND YET...
YOU SAID YOU WOULD HELP ME HOWEVER YOU'RE GETTING IN MY WAY REALLY YOU'RE OF NO USE AT ALL.
I'VE SEEN YOU LOOKING AT ME AND MOTOKI DURING THE LOVE SCENES!
IN THE WAY ...
THE TRUTH IS YOU'RE FRUSTRATED RIGHT?
カあっ

THA-THAT'S NOT IT...
I'D LIKE YOU TO GET READY TO MEET SOMEONE
SINCE HIRAKAWA-SAN SEEMES SO CUTE
THIS IS MY FRIEND BUT,
YOU SEEM MORE LIKE THE TYPE OF QUIET, DOCILE GIRL HE LIKES
OH-
SHE'S QUITE CUTE!
EH... HEY!
DON'T ...
NICE TO MEET YOU HIRAKAWA-SAN

NO-!
LET GO!
ぎゅっ
OUCH ...
HEY ARE YOU ALRIGHT?
WHAT'S WITH YOU—
AREN'T YOU BEING A LITTLE DRAMATIC?

AHH!
COULD IT BE IT WAS YOUR FIRST?
AH— NO WAY!
I'M SORRY RIGHT—?
あはは
WHAT'S WITH THAT LOOK—
SHOULDN'T YOU BE THANKING ME SINCE I'VE INTRODUCED YOU TO YOUR NEW BOYFRIEND—

WAIT!!
HOW HORRIBLE ...!
I CAN'T FORGIVE HER!
I'LL NEVER FORGIVE HER!!

FROM THE BEGINNING SHE'S BEEN IN THE WAY OF ME BEING CLOSE TO MOTOKI
BUT ...
'IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF ERI WAS IN THE OTHER ROLE...'
IT WOULD BE GOOD IF THAT GIRL WAS NO LONGER IN MY WAY...!
IF SHE COULD JUST DISAPPEAR ...!
IF THAT GIRL COULD
DISAPPEAR...
Hell
Correspondence
地獄通信

TAKE THIS.
MISS GHOST ...?
YOU'RE REALLY THE JIGOKU SHOUJO...?
IF YOU PULL THIS THREAD IT ESTABLISHES A CONTRACT WITH ME
... YOUR GRUDGE WILL SWIFTLY SINK THAT PERSON INTO THE DEPTHS OF HELL.

BEFORE YOUR EYES THE PERSON IN YOUR WAY IS ERASED ALONE. BUT THAT MIGHT NOT BE WANT YOU WANT.
THAT GIRL IN MY CLASS, THAT'S GETTING IN MY WAY; SHE SHOULD JUST GO TO HELL...!
HOWEVER , WHEN ONE PERSON IS CURSED TWO HOLES ARE MADE...
AFTER DEATH YOUR SOUL WILL FALL INTO HELL TOO...
NO
IF THAT GIRL JUST DISAPPEARS, IT WILL BE ENOUGH FOR ME.
Your grudge
has been received.

IS THE AIR CON WORKING ...
HUH ...?
IT'S COLD ...
EH?
WHAT'S THIS!?
EH ...
WAIT

I PITY YOU, POOR LITTLE MATCH GIRL.
YOU'LL FREEZE TO DEATH IN THE END.
EEEK!
THAT'S RIGHT... A BATH...!
ST... STOP IT!
HELP... HELP ME...

KYAAAAAA!
POOR MERMAID,
YOU'LL DISAPPEAR INTO BUBBLES IN THE END.
EEKK!!
SOMEBODY! SAVE ME!
EH—
WHY!?

I'M GOING TO BE JULIET!
NO WAY!! WHAT KIND OF HEROINE DOES NOTHING BUT DIE IN THE STORY...
DIDN'T YOU WANT TO BECOME THE HEROINE ONEE-SAN?
IN THE END JULIET DIES TOO.
AFTER ROMEO DRINKS POISON AND DIES...

SHE STABS HERSELF
WITH A DAGGER THROUGH THE CHEST RIGHT...
NO... NO...
MY HAND IS MOVING BY ITSELF ...
SOME.. SOME-BODY...
SAVE MEEEEE!
PITIFUL SHADOW DELUDED BY DARKNESS...
YOU WHO CAUSE PAIN AND LOOK DOWN UPON OTHERS,
A SOUL DROWNED BY SINFUL KARMA...

EEK!
GYAAAAAAA!!
WOULD YOU LIKE TO TRY DEATH ONCE?

REIKO HASN'T COME!?
文化祭!!
*CULTURAL FESTIVAL
SHE ISN'T REPLYING TO HER EMAILS OR PHONE
EH—!
BUT TODAY IS THE PLAY WHAT SHALL WE DO!!
I... REMEMBER ALL HER LINES SO,
MAYBE I COULD TAKE SAKAMOTO-SAN'S PLACE INSTEAD...
UM...
SERIOUSLY!?
ERI YOU'RE A LIFE SAVER!!
NOW THAT SHE'S VANISHED AND NO LONGER IN MY WAY.... I CAN FOLLOW MY OWN SCRIPT..
hehe
35

I CAN BECOME MOTOKI'S HEROINE ...!!
THAT'S RIGHT LOOK AT THIS
LAST NIGHT REIKO SENT IT TO MY MAIL BUT
UU WA!
IS THIS FOR REAL!?
THAT'S NOT LIKE THE
QUIET HIRAKAWA-SAN, HER FACE LOOKS HORRIFIED.
Hirakawa-san and her boyfriend kissing. I saw ♡
THAT TIME...!!

似顔絵の間
様になった人には、特製
グッズをプレゼント 里
ペンで描いてね 春には
住所・名前・学年を忘れずに
〒107-8672 東京赤坂郵便局私書箱91号
なかよし編集部 地獄少女R イラスト係
THIS ISN'T RIGHT
THAT'S NOT TRUE
ERI
...IT WOULD HAVE BEEN GOOD IF I COULD HAVE BEEN YOUR BOYFRIEND.

IT'S WRONG, WAIT, MOTOKI...!
I DON'T REALLY THINK HIRAKAWA-SAN IS FIT TO TAKE REIKO'S PLACE.
SHE'S SO SHAME-LESS—
... MY MY
BEFORE YOUR EYES THE PERSON IN YOUR WAY CERTAINLY DID DISAPPEAR BUT NOW...
MISUNDER-STANDINGS ARE HARD TO EXPLAIN I GUESS...
☆ THIS IS IT IN THE END BUT, WHAT DEVELOPMENTS MIGHT HAPPEN WHEN YOU'RE JUST FOLLOWING A SCRIPT
12 NEXT
NAKAYOSHI 12 ON SALE NOV 2010

FOLLOWING ALONG UNTIL THE END OF HELL!

The edge of a person, the hatred in the world, tonight will be busy

[illegible] Jigoku Shoujo Perfect Guide [illegible] editions!] by Miyuki Eto and Jigoku Shoujo Project are [illegible] and exciting on sale! All 4 now available!

[illegible] edition is Lovely has a special edition! Make sure you read it!

MANGA／Eto Miyuki

STORY／地獄少女プロジェクト

第4話

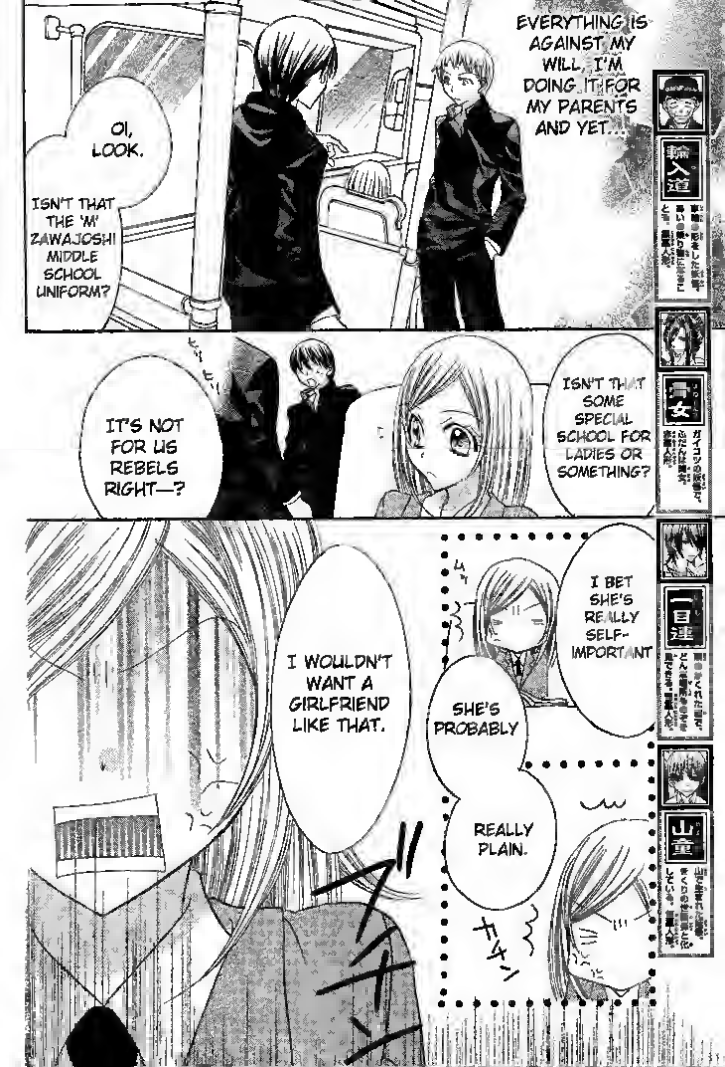
After school darkness

地獄少女

JIGOKU SHOUJO

RAWS, TRANSLATION, EDITING BY COOKIE
HTTP://COOKIEDOUGH.PINKMIMI.NET

登場人物紹介
高藏あい
SOR-RY....
THAT'S WRONG!
MORIYA-CHAN!
IT'S NOT LIKE YOU HAVE NATURAL TALENT, SO YOU MUST DOUBLE YOUR PRACTICE!
AH-ENOUGH ALREADY!
I HATE THE PIANO.
AFTER THIS I GO TO AN ENGLISH CONVERSA-TION SCHOOL
I'M A TUTOR..
きくり


EVERYTHING IS AGAINST MY WILL, I'M DOING IT FOR MY PARENTS AND YET...
OI, LOOK.
ISN'T THAT THE 'M' ZAWAJOSHI MIDDLE SCHOOL UNIFORM?
輸入道
ISN'T THAT SOME SPECIAL SCHOOL FOR LADIES OR SOMETHING?
IT'S NOT FOR US REBELS RIGHT—?
一目連
I BET SHE'S REALLY SELF-IMPORTANT
SHE'S PROBABLY
REALLY PLAIN.
I WOULDN'T WANT A GIRLFRIEND LIKE THAT.
山童

WHAT!?
for sure!
WHAT'S WITH THEM!?
IF THEY HAD ASKED ME TO I MIGHT HAVE GONE!
IT'S NOT LIKE I WANT TO GO TO THAT SCHOOL, THESE LESSONS, I JUST HAVE TO!
AFTER ALL IF I WASN'T BEING MADE TO DO THESE STUPID THINGS BY OTHER PEOPLE I PROBABLY WOULDN'T DO THEM.
I WONDER IF I SHOULD SKIP ENGLISH SCHOOL TODAY...

IT SHOULDN'T BE LIKE THIS.
I'M A SECOND YEAR MIDDLE-SCHOOLER, BUT I HAVEN'T BEEN ABLE TO FIND OUT WHAT IT IS I WANT TO DO.
EVEN IF I SKIP ENGLISH SCHOOL THOUGH IT'S NOT LIKE I HAVE ANYTHING ELSE TO DO...
HELLO!
GOOD NIGHT
HI,
THERE'S GOING TO BE A CONCERT TODAY!
I'D BE HAPPY IF YOU CAME!

PLEASE COME TO THE CONCERT!
I'M COUNTING ON YOU!
EH...
UM...
12/4
Concert 00
BLACK WINTER NIGH
Acts
Angel
OpsCurite
&the
HELL
I'VE NEVER BEEN INTERESTED IN CONCERTS BEFORE BUT
WE'RE CALLED 'BLANSHE'
smile
6
THAT WILL BE 1500 YEN. DRINKS ARE OVER THAT WAY.
YE- YES.
... WELL, FINE. I'LL GO AND TRY IT IN SECRET.

AH!
THAT GIRL'S ABOUT THE SAME AGE AS ME!
WHAT SHALL I DO,
I FEEL REALLY OUT OF PLACE HERE. .!?
WOW!
EVERY-ONE'S SO GLITZY ...
UM...
WHAT BAND ARE YOU A FAN OF?
'BLANSHE' AND
'HELL GIRL'.
REALLY?
I CAME HERE TO SEE 'BLANSHE' TOO—

IF THIS BEAUTIFUL GIRL IS A FAN OF SOMETHING, I GUESS THE BAND MUST BE INCREDIBLY GOOD
SHE SEEMS LIKE THE KIND OF POPULAR PERSON WHO WOULD KNOW THE BAND TOO...
TODAY 'ANGEL' CAN'T DO IT?
WHY—?
EH—!
THE VOCALIST MIYABI IS MISSING—
EH—
...WELL, THERE WAS SOME STALKER WOMAN FOLLOWING MIYABI AROUND RIGHT?
HELL... HUH...
ISN'T THERE A RUMOUR THAT THE WOMAN SENT HER TO HELL....
ISN'T THAT A RUMOUR ON THE INTERNET?
I DON'T REALLY BELIEVE IN THAT KIND OF THING—

ギィィ
AH
RIGHT!
BLANSHE WILL BE STARTING SOON
news
If I have a weakness I think it's for fried pork and beef meat, it's delicious and surprising
〒107-8652 東京赤坂郵便局私書箱91号 なかよし編集部 永遠幸先生係
SFX: SCREAMING

AH!
THE BOY FROM EARLIER!
AMAZING! HE'S SO COOL——...
I HAVE TO GO ON SOON.
EH!
I'M 'HELL GIRL"S VOCALIST...
EEEHHH!?

I WANT TO SEE 'HELL GIRL' TOO.
BUT I HAVE TOO GO HOME SOON I GUESS.
WE'RE 'BLANSHE'!
PLEASE BUY OUR CD!
AH!!
YOU REALLY CAME, I'M SO HAPPY!
EH!
BECAUSE OF YOUR SCHOOL UNIFORM YOU REALLY STAND OUT, I RECOGNIZED YOU IMMEDIATELY!!
UWAA—!
YOU'RE AN ACQUAINTANCE OF DAICHI'S?
AHH, YEAH.

WE'RE HOPING THIS CONCERT WILL LEAD TO OUR BIG DEBUT SO WE NEED YOUR SUPPORT!!
TELL ME YOUR EMAIL ADDRESS!!
I WANT TO SEE YOU AGAIN!
AS IF YOU KNOW THIS KIND OF MIDDLE SCHOOL PRINCESS—
WE'RE IDIOTS SO YOU'LL HAVE TO TEACH US HOW TO STUDY
BUT I GUESS IT'S USELESS SINCE WE'RE HOW SECOND YEAR HIGH SCHOOL-ERS
12

BEFORE NOW I WOULD HAVE FELT A BIT OVERWHELMED BY ALL THE DISORDER BUT SOMEHOW I FEEL HAPPY.
O-...
OK!

I'M REALLY HAPPY I DIDN'T GO TO ENGLISH SCHOOL!
I'M HOME!
NARUMI!
AREN'T YOU LATE... DID YOU STOP SOMEWHERE ON THE WAY!?
TOMORROW A TUTOR IS COMING SO YOU NEED TO HURRY UP AND RETURN HOME!
THAT'S RIGHT, YOUR SECOND SEMESTER GRADES ARE FALLING.
AND YOUR PIANO PRACTICE TOO. IT DOESN'T SEEM LIKE YOUR APPLYING YOURSELF!
SHUT UP! I GET IT ALREADY!!
NARUMI!
I DON'T WANT TO DO THESE THINGS, THEY'RE ALL AGAINST MY WILL!
SOMETHING MUST HELP ME!!

I'LL GO TO THE NEXT CONCERT NEXT WEEK—
FROM NOW ON I'M GOING TO HELP TOO!!
I'M EXCITED —...
THEY'RE DOING THE THING THEY WANT TO DO, GOING FORWARD TOWARDS, YOUR DREAM IS AMAZING...!
COMPARE THAT TO DAICHI AND THE OTHERS,
PLAIN AND BORING—
BECAUSE OF YOUR SCHOOL UNIFORM YOU REALLY STAND OUT, I RECOGNIZED YOU IMMEDIATELY!!
THAT'S RIGHT, IN THE CONCERT HALL ALL THE PEOPLE WERE DRESSED REALLY STYLISHLY AND COOL...!!
CLOTHES ...!!
WHAT SHALL I DO...!!

clothes, clothes to go to a concert in.
Is there something in particular you're looking for?
Exciting Item
super stylish
Girls Rock Style
NARUMI-CHAN!?
OUCH!
I'M STUCK!
My hair

CUTE —
THEY LOOK AMAZING ON YOU!!
I DID IT —♥
NOW I CAN REALLY CHEER THEM ON AT THE CONCERT!!
KYAAA!
DAICHI!!
NOW I'M LOOKING STYLISH AT THE CONCERT!
EVEN THOUGH I SKIPPED PIANO LESSONS.
IT'S FUN—!!
"アアアア"
16

IT'S A MESSAGE FROM DAICHI-KUN
AH,
I'll be waiting for you in the waiting room.
Daichi
TODAY WAS TOTALLY SOLD OUT—
'BLANSHE"S POPULARITY HAS REALLY RISEN!
THANKS FOR YOUR HARDWORK EVERYONE!
CHEERS!!

SORRY, I HAVE TO GO...
TAKE YOUR TIME NARUMI-CHAN.
WOW—
BEING IN THIS COMPANY MAKES ME REALLY HAPPY—

DAICHI HAS TWO PART TIME JOBS
TO COVER THE COST OF THE STUDIO AND TOOLS.
TO DO WHAT YOU WANT TO DO YOU HAVE TO HAVE MONEY TO COVER THE COSTS.
DAICHI-KUN!
EH...
IT'S... NOT A LOT BUT,
I'D BE GLAD IF YOU COULD USE IT!!
IT'S REALLY MY PIANO INSTRUCTOR'S MONTHLY TUITION.

I WANT TO SUPPORT DAICHI-KUN!
BUT...
ARE YOU... SURE...!!
.....
THANK YOU...
I HAD TO DO IT BECAUSE IT WAS JUST GOING TO BE USED FOR MY LESSONS
IT'S MORE MEANINGFUL TO DAICHI-KUN.

IF IT'S OK I'D LIKE SOME MONEY TO BUY A PIANO BOOK
MOTHER,
OH.
LATELY YOU'VE REALLY BEEN GIVING IT YOUR ALL.
NARUMI .. IF YOU'RE BORED BY ALWAYS STUDYING TRY NOT TO WORRY.
JUST DO YOUR BEST!
20
YE...
YEAH...
ズキ…
I FEEL BAD ABOUT LYING BUT
I'VE FOUND THE THING I REALLY WANT TO DO!!
FOR YOU!!

WHAT, THIS IS...
THANK YOU!
I'M REALLY SORRY ...
I'LL PAY YOU BACK PROPERLY I PROMISE.
IT'S FINE!
DO YOUR BEST AT THE NEXT CONCERT!!
YEAH...
I'LL GIVE IT MY ALL AT THE CONCERT... I'LL TRY AND MAKE SURE THE NEXT AUDITION GOES DOWN WELL SO WE CAN MAKE OUR DEBUT!
THERE'S STILL A WAY TO GO BEFORE THEN BUT, WOULD YOU COME AND SUPPORT ME?
OF COURSE!

DAICHI-KUN'S DEBUT IS,
MY DREAM TOO...
THANK YOU!
WHAT'S THE MEANING OF THIS?

YOUR TEACHERS CONTACTED US AND YOU HAVEN'T BEEN GOING TO ANY OF YOUR EXTRA LESSONS.
THE MONTHLY FEES WE GAVE YOU ALSO HAVEN'T BEEN PAID, WHAT DO YOU HAVE TO SAY!?
THIS IS BAD..
AT THIS RATE I'LL SOON BE EXPOSED...
AND ALSO, I HEARD FROM A NEIGHBOUR ON THE STREET THAT YOU WERE SEEN TOTTERING AROUND TOWN LOOKING VERY GAUDY INDEED!
I THOUGH 'AS IF' AT FIRST,
BUT THERE'S THIS!!

YOU WENT INTO MY ROOM...!!
YOU REALLY...
WHAT HAVE YOU BEEN DOING!!
YOU SHOULD BE ASHAMED!!
YOU'RE HORRIBLE!!
I DON'T WANT TO DO THIS, YOU'RE MAKING ME DO IT...
I WANT TO FIND OUT WHAT IT IS I WANT TO DO.
WHAT HAVE I GOT TO BE ASHAMED ABOUT...

NARUMI!!
DON'T GET IN THE WAY OF MY DREAM!!
EH...
200,000 YEN...?
THERE'S A GUITAR THAT I REALLY HAVE TO HAVE
YEAH.
IS IT SOMETHING THAT YOU CAN'T DO WITHOUT?

I'VE BEEN KEEPING A LOT OF SECRETS FROM MY PARENTS ..
SO I CAN'T GIVE YOU ANY MONEY ANYMORE
AH, BUT!
FROM NOW ON I STILL WANT TO SUPPORT YOU,
DAICHI-KUN'S DEBUT IS ALSO MY DREAM...
...I GET IT

Music Store
YE-
YEAH.
WELL, COME AND SEE THIS GUITAR.
I HAVE TO BUY SOME PICKS ANYWAY.

I'M GOING TO SEE IF IT FITS.
RIGHT
RUSTLE
WOW, SO EXPENSIVE!
56万
GUITARS SURE ARE PRICEY...
I WONDER IF IT'S SOMETHING YOU REALLY CAN'T BE WITHOUT...
NARUMI-CHAN

I'M SORRY BUT WOULD YOU MIND HOLDING THIS GUITAR WHILE I GO AND GET A STRAP?
EH—
THERE'S LOTS OF ACCESSORIES I WANT TO GO LOOK AT, AND IF I CARRY THE GUITAR IT GETS IN MY WAY.
AH, I SEE.
IT'S A LITTLE HEAVY... WILL YOU BE OK?
YEAH, I'LL BE FINE!!
EXCUSE ME.
CAN I HAVE A LOOK AT THIS AMP?
20
ACCESSORIES FOR GUITARS...
I GUESS YOU REALLY DO NEED MONEY TO SPEND...
WHAT...
THIS GUITAR HERE IS!?
EH—

KYAA!
OI,
COULD THAT GIRL...
CAN YOU PLEASE LET US SEE THAT GUITAR?
EH-
BUT THIS IS DAICHI-KUN'S ...
JUST HAND IT OVER!
WHAT'S THIS ABOUT!?

THIS...
ISN'T THE GUITAR DAICHI-KUN ALWAYS HAS...!!
AS I THOUGHT ...!!
DAICHI-KU...
DON'T TELL ME, YOUR FRIEND?
RIGHT, DAICHI-KUN!?
NO WAY, THIS ISN'T TRUE..
what's happening?
a shoplifter?
EH..
GET THE POLICE!
YOU BROUGHT AN EMPTY GUITAR CASE ALONG SO YOU COULD STEAL ONE TO PUT INSIDE?

WHAT?
WHO'S SHE?
EH...
DAICHI...
KUN ...?
WHY...!?

WHAT THE HELL HAVE YOU DONE!!
YOU WERE ARRESTED BY THE POLICE FOR SHOP LIFTING, I DON'T BELIEVE IT!!
WHAT IS THIS...!!!
THAT'S NOT IT...
I DIDN'T...
DAICHI-KUN... I THOUGHT WE WERE GOING TO FULFIL OUR DREAM TOGETHER, SO WHY....
IT'S NOT TRUE...!!

WHEN I HAD NO MONEY HE COULD JUST THROW ME ASIDE?
HE JUST USED ME... DAICHI-KUN'S HORRIBLE.
THAT WOMAN WHO WAS STALKING THE VOCALIST MIYABI WAS SENT TO HELL....
83
hell
correspondence
GOOD-BYE...
DAICHI-KUN..
Daichi
send

WOW THAT'S AWFUL.
SHE WAS SO EASILY CAUGHT, SHE COULDN'T EVEN GET THE GUITAR.
HER MONEY AND SCHOOL UNIFORM WERE THE ONLY REASONS I TALKED TO HER..
ARE YOU JOKING?
I THOUGHT THAT GIRL WAS YOUR FAVOURITE OR SOMETHING...
I REALLY USED THAT GIRL NE—
ANYWAY HURRY UP,
WE HAVE TO START THE CONCERT.
BECAUSE I TOLD THAT STUPID, SIMPLE GIRL MY DREAM WAS EASY RIGHT?
キン

Daichi—
Daichi—
HYAGG
H...d!?
My dream is to gouge out your eyeballs
Like nails crawling
Limbs being pulled apart
Right, Daichi

AAHH!!
Fulfil everyone's dream—
YOU SHOWED HER YOUR DREAM.. WHY WAS THAT?
IT'S NOT BECAUSE YOU WANTED TO FULFIL YOUR OWN DREAM, IT'S JUST THAT YOU ARE EXTREMELY CONCEITED RIGHT
FROM HERE ON
THE NIGHTMARE DOESN'T END...
FROM NOW ON YOU TOO ALWAYS ...
AS LONG AS YOU CAN DREAM

PITIFUL SHADOW DELUDED BY DARK-NESS...
WOULD YOU LIKE TO SEE WHAT DEATH IS LIKE?
YOU WHO CAUSE PAIN AND LOOK DOWN UPON OTHERS
A SOUL DROWNED BY SINFUL KARMA...

EH...?
I'M SORRY, NARUMI... UNTIL NOW WE REALLY HAVEN'T BEEN CONSIDERING YOUR FEELINGS VERY MUCH.
NARUMI... IN THE PAST IT SEEMS LIKE YOU COULDN'T FIND OUT WHAT IT WAS YOU WANTED TO DO...
WE MADE YOU TRY SO MANY ACTIVITIES SO THAT YOU COULD FIND THAT OUT.
WE DIDN'T MEAN TO PUSH YOU LIKE THAT
I'M GLAD...
THE SHOP-LIFTING INCIDENT WAS ALL CLEARED UP...
MOTHER ...
I NEVER CONSIDERED IT IN THAT WAY.
I...

I .. I'M SERIOUSLY GOING TO TRY AND GIVE IT MY BEST IN SCHOOL AND MY STUDIES
EH...
IF I CAN DO THAT, IT'S FINE
MAYBE THIS WAY I CAN REALLY FIND OUT WHAT IT IS I WANT TO DO!
AT LAST SHE SEEMS TO HAVE UNDERSTOOD ME
LATCHING ON TO PEOPLE'S DREAMS IS,
NOT THE SAME AS FINDING YOUR DREAM.
BUT A BRIGHT FUTURE IS FAR AWAY
BUT DISCOVERING YOUR OWN DREAMS IS GOOD RIGHT
AND THAT GIRL'S TRUE DREAM...
NEXT
NAKAYOSHI 1 ON SALE 12/1

MANGA えとう みゆき ETOO MIYUKI

STORY JIGOKU SHOUJO PROJECT

KC's Shin – Jigoku Shoujo volume 3 (Regular and Special Editions), 'Jigoku Shoujo Enma Ai selections – Frightening Theatre Story Sins', the perfect mood, now on sale!

閻魔あいしか解決できない！

こんな悲しい物語は、

There is a new product for featuring your illustrations! You can get a special silver pouch. Everyone hurry up and send!

第5話 The shadow of a family

地獄少女 JIGOKU SHOUJO

RETURNS

RAWS, TRANSLATION & EDITING BY COOKIE
http://cookiedough.pinkmimi.net

BEFORE THIS IT WAS A NORMAL FAMILY.
YOU! WHAT KIND OF TIME DO YOU CALL THIS!
YOU'VE BEEN DRINKING ALL THIS TIME, COMING STAGGERING IN.
IT CAN'T BE HELPED IT WAS FOR WORK RIGHT!?
AREN'T YOU THE ONE WHO'S ALWAYS SITTING AT HOME, DRINKING FROM FIRST THING IN THE MORNING .!
SHUT UP!!
HURRY UP AND FIND A JOB ALREADY!!
WHO'S FAULT IS ALL THIS...
SFX: SMASH

OI, TSUBAKI!!
SHUT AOI UP!
AOI,
PLEASE DON'T CRY...
PLEASE... STOP CRYING...
ABOUT HALF A YEAR AGO, MY FATHER'S COMPANY DOWNSIZED. NOW HE DRINKS EVERYDAY. AND HE AND MY MOTHER FIGHT A LOT.
BEFORE THEN WE WERE REALLY CLOSE...

登場人物紹介
眉魔あい
きくり
IF .. I'M LATE HOME FROM WORK TODAY AS WELL
YOU'LL LOOK AFTER AOI RIGHT...
SURE,
HAVE A GOOD DAY!
HEY, AOI. YOU'LL BE LATE FOR NURSERY SCHOOL.
FATHER, I'M LEAVING.
MOTHER... IN THE MORNING SHE WORKS PART-TIME, AND THEN IN THE EVENING SHE HAS ANOTHER JOB IN A SHOP. EVERYDAY, SHE'S WORKING...
FATHER IS ALSO SEARCHING FOR A JOB, UNTIL THEN EVERYONE MUST CHEER HIM ON...
SEE YOU LATER, AOI.
IN THE EVENING I'LL COME AND GET YOU.
HER OLDER SISTER PICKS HER UP?
HEY, THAT HOUSE IS...
Nakayoshi Nursery School

I FEEL SORRY FOR THAT CHILD...
DON'T FEEL SORRY FOR ME... FATHER IS... JUST A LITTLE WORN OUT.
MAI-CHAN'S FAMILY WENT TO HAWAII.
I'M JEALOUS—
SHOW US THE PHOTOS!
TSU-BAKI COME HERE TOO
WAIT A MINUTE !!
TSUBAKI MIGHT FEEL BAD IF SHE SEES THEM.
BECAUSE WITH THINGS THE WAY THEY ARE SHE CAN'T GO.
TSUBAKI'S FATHER DOESN'T WORK AND JUST DRINKS RIGHT?
SHE WON'T BE ABLE TO TRAVEL ANYWHERE

BUT EVEN WE... NEXT SPRING WE'RE GOING TO GO ON ANOTHER TRIP TO KOUGEN.
ONEE-CHAN! I MADE A FLOWER CROWN—
RIGHT, RIGHT!
THAT'S GREAT AOI.
WAA!
LIKE A PRINCESS!
YEAH!

似顔絵の間
地獄少女R
地獄少女R
地獄少女R

EVEN THOUGH THE DOWNSIZING OF THE COMPANY WAS INEVITABLE.
IT SEEMS LIKE YOU HAVEN'T BEEN DOING MUCH TO LOOK FOR A JOB!!
I'VE BEEN WORKING DAY AND NIGHT...
I'M ALREADY AT MY LIMIT!!
TRY HARDER!!
SHUT UP!!
MOTHER!!

FATHER AND MOTHER...
WHAT CAN I DO TO MAKE THEM SMILE...?
ARE YOU OK MOTHER!?
I'M FINE SO... JUST GO OVER THERE.
THAT WOMAN!!
WHAT'S WRONG FATHER?
WHAT'S WRONG, JUST THIS!!

THAT WOMAN JUST UP AND LEFT!!
I can't stand it anymore, I'm sorry, don't judge me
MOTHER IS...?
DAMM.
I'M GOING OUT TO BUY SOME DRINK.
SFX: SLAM
NO WAY...
MOTHER ....

waaaaaaaahhhhhh
AOI... EVERY-THING WILL BE FINE...
I'M SURE MOTHER WILL COME HOME SOON...
HOWEVER ...
2 MONTHS PASSED AND MOTHER DIDN'T COME HOME.
I'LL RUN YOU A BATH NE.
HUH ...
THERE'S NO WATER COMING OUT...

I HAD THE WATER TURNED OFF.
IT'S NOT LIKE YOU'LL DIE IF YOU DON'T HAVE A BATH.
NO WAY ...
YOU CAN GO TO THE PUBLIC PARK AND GET SOME WATER FROM THERE!!
IT'S COLD—
TODAY AS WELL... FATHER HAS BEEN DRINKING THROUGHOUT THE DAY...
HE STILL HASN'T FOUND A JOB EITHER...
ONEE-CHAN!

news
IT WAS THROWN AWAY—
WHERE DID YOU GET IT FROM!?
YOU CAN'T USE THAT...
LOOK!
MOSHI MOSHI*
HEY!
AH... WHAT...
IT'S BROKEN ANYWAY...
I was returning a plate that I bought and fell, it broke right in half
THEN IT WILL MAKE A GOOD SUBSTITUTE TOY FOR AOI...
IF SOMEONE JUST THREW IT AWAY...
MOSHI MOOOO SHI!
13
FATHER WILL DEFINITELY GET A JOB...
AND UNTIL MOTHER COMES HOME, I MUST PROPERLY LOOK OUT FOR AOI.
YEAH!!
LET'S GO HOME!!
〒101-8432 東京都千代田区一ツ橋2-5-10 集英社 なかよし編集部 永遠幸先生係
*EXPRESSION USED FOR ANSWERING TELEPHONES IN PARTICULAR.

OI, TSUBAKI!!
GO OUT AND BUY SOME DRINK!!
I CAN'T... AND THERE'S NO MONEY...
SHUT UP!!
GO OUT AND STEAL SOME THEN!!
EH...
NO WAY...
DON'T COME BACK UNTIL YOU'VE GOT SOME!!
SLAM
STEAL SOME
...WHAT...

STEALING IS ALWAYS REALLY BAD...
WHAT SHOULD I DO!..
BUT....!!
UM...
AH...
IS THERE SOME-THING YOU'RE LOOKING FOR?
WEL-COME!!
AH...

PLEASE LET ME WORK HERE!!
I'LL WORK REALLY HARD!!
SO PLEASE ...
what
chatter chatter chatter
EH!?
WHAT?
COULD IT BE YOU HAVE NO MONEY?
16
JUST GET OUT!!
LIM...
HOW ANNOYING— WHAT'S WITH THIS KID
SFX PUSH

WAIT ...
WELCOME!
throb
throb
17
YOU KNOW—
MY PARENTS REALLY MAKE ME SICK!!
DOING SOMETHING LIKE STEALING IS...
COMPLETELY ABSURD..!!
FOR FATHER'S SAKE... I WANT TO DO WHATEVER I CAN BUT

YESTERDAY THEY FOUND OUT THAT I SKIPPED CRAM SCHOOL SO THEY CUT MY ALLOWANCE!
THIS MONTH I'LL REALLY BE IN TROUBLE!
WOW, POOR YOU!
WAS THERE SOMETHING YOU WANTED AND CAN'T HAVE?
I SHOULD JUST SEND MY PARENTS TO HELL—
あはは
SHE HAD PRETTY CLOTHES. GOES TO CRAM SCHOOL, AND GETS GIVEN AN ALLOWANCE!!
HOW CAN IT BE OK IF HER PARENTS AREN'T THERE..!!
WHAT WAS THAT..!!
WHAT ABOUT MY HOUSE
WHAT!?
SFX: LAUGHING

FATHER GO AND GET A PROPER JOB...
I CAN'T, HOW CAN I STEAL ...
YOU CAME BACK EMPTY HANDED!!
GO OUT AND GET SOME!!
SHUT UP!!
I WON'T TAKE CHEEK FROM SOME BRAT!!
AH...

HEY!!
APOLOGIZE!
SAY SORRY FOR BEING SUCH A BRAT!!
ONEE-CHAN WILL DIE—!!
STOP IT!!
FATHER IS THE ONE IN THE WRONG...
I DON'T UNDERSTAND WHAT I'VE DONE...!?
I WON'T SAY SORRY..!!

I'M... ALIVE...
IT'S MORNING...?
WHAT!?
I'M SAYIN' YOU'RE WRONG!!
HOWEVER.... IN THE NEIGHBOUR-HOOD THERE HAVE BEEN REPORTS OF HEARING THE VOICES OF CRYING CHILDREN..
AT THE SCHOOL AS WELL THERE HAVE BEEN CONCERNS ABOUT ILL TREATMENT.
WHAT DO YOU MEAN, THEY'RE SMALL KIDS, OF COURSE THEY CRY!!
SLAM
BUT
GO AWAY!!
21
—DAMM!
IT'S YOUR FAULT FOR CRYING AND WAILING SO MUCH!!

I WON'T HAVE TO PAY FOR YOUR SCHOOL LUNCHES NOW!
EH...
YOU CAN'T GO OUTSIDE ANYMORE!!
AND YOU CAN'T GO TO SCHOOL EITHER!!

NO WAY...
WHAT ARE WE... GOING TO DO...!?

FATHER ISN'T HERE NOW SO...
SHALL WE GO TO THE PARK TO GET SOME WATER TO DRINK?
HE SAID WE COULDN'T GO OUTSIDE BUT....
THERE ISN'T... ANY DINNER.
ONEE-CHAN, I'M HUNGRY...
EH...

WA...
JUST BEAR WITH IT...
THE WATER IS COLD—
ひやっ
PRETTY!!
IT'S WINTER BUT.. THESE FLOWERS ARE BLOOMING!
JUST LIKE THAT TIME...
THE FOUR OF US IN OUR FAMILY, SURROUNDED BY THE FLOWERS IN FULL BLOOM ON THAT DAY... I WONDER IF IT WILL COME...

POTATO, POTATO —!
THE PEOPLE THERE....
ど"キ
IT'S A BONFIRE!
A-AOI!
24
AT A TIME LIKE THIS, WHAT WILL THEY THINK 2 CHILDREN ARE DOING HERE...
THIS ISN'T GOOD...
IT'S WARM!
AH!
THAT'S KIKURI'S POTATO—!

HERE
AOI YOU HAVE HALF
ONEE-CHAN WAIT!
AH!
WE SHOULD TAKE IT HOME FOR EVERYONE TO EAT!!
I FEEL SORRY FOR FATHER, HE'S HUNGRY TOO!
AH... THANK YOU VERY MUCH!

YEAH! OF COURSE!
AOI... BELIEVES IN FATHER...
IF FATHER EATS SOME-THING DELICIOUS,
HE'S SURE TO SMILE FOR US AGAIN NE!!

OI, OI ...
IF YOU'RE NOT WORKING... WHERE'S THE MONEY COMING FROM?
EH...
FATHER!?
I WAS MADE REDUNDANT BUT THERE'S STILL MONEY FOR DRINKING!
はははっ
REALLY—
SFX. LAUGHING

'I SHOULD JUST SEND MY PARENTS TO HELL—'
'MY PARENTS REALLY MAKE ME SICK!'
AH...
AOI DROPPED THE CELLPHONE ...
地獄通信
Hell' Correspondence
THIS IS...
EH...
I COULDN'T ASK...
HUH?

TO HELL ...
SEND THOSE PARENTS ...
SHE IS THE JIGOKU SHOUJO—?
...THE LADY ...
FROM EARLIER ...?

... I SEE...
LADY... IT'S YOUR JOB TO SAVE POOR GIRLS LIKE ME RIGHT...
.....
DOING NICE THINGS ISN'T MY JOB...
29
WHAT..?
IF YOU PULL THIS THREAD IT ESTABLISHES A CONTRACT WITH ME
YOUR GRUDGE WILL SWIFTLY SINK THAT PERSON INTO THE DEPTHS OF HELL.
HOWEVER.. WHEN ONE PERSON IS CURSED TWO HOLES ARE MADE.
TAKE IT.
AFTER DEATH YOUR SOUL WILL FALL INTO HELL TOO..

WHAT HAPPENS NEXT IS UP TO YOU TO DECIDE....
...HM..
ONEE-CHAN...
WHO WERE YOU TALKING TO?
...I ABSOLUTELY CAN'T FORGIVE HIM...
IF FATHER WASN'T HERE..
I WOULDN'T BE HIT, OR BE ASKED TO STEAL ALCOHOL, IT WOULD ALL END.
BUT...

BECAUSE IT'S FATHER, I CAN'T...
I KNEW IT...
BANG!
WELCOME HOME FATHER
UM,
I WENT TO THE PARK EARLIER AND WAS GIVEN THIS POTATO
SO, THE 3 OF US CAN SHARE..
SHUT UP!!

THAT WAS HORRIBLE
WE SAVED THAT POTATO TO EAT...!!
I DON'T CARE—
32
I'VE HAD ENOUGH ...
BY NOW YOUR MOTHER IS PROBABLY HAVING A FINE TIME WITH SOME OTHER MAN EATING SOMETHING REALLY GOOD.
...EH..?
SHE ALWAYS SAID
IF IT WASN'T FOR YOU BRATS,
I COULD JUST START MY LIFE OVER AGAIN AND LIVE AS I LIKED!

AND THE FOUR OF US WILL BE AS WE WERE AGAIN...
IF FATHER CAN SETTLE ON A JOB... MOTHER WILL COME HOME TOO
THAT'S NOT TRUE. .
IT'S NOT TRUE AOI...!!
MOTHER ...
ISN'T HERE BECAUSE OF US. ?
33
I'M NOT WRONG!!
SHE COULD JUST ABANDON YOU!
EVEN I...
FOR ME TO START OVER, YOU MUST GO!!
STOP IT...
STOP IT!!

ALREADY FELL TO PIECES A LONG TIME AGO...
WE...
WE CAN'T GO BACK TO THE WAY WE WERE AGAIN...
SFX SMASH
ONEE-CHAN!!
EVEN SO...
SHUT UP WHINING ALREADY!!
ONEE-CHAN!!
ONEE-CHAN HANG IN THERE...

This grudge has been received

THERE'S NO GOOD REASON FOR HITTING YOUR CHILDREN RIGHT
IT'S BECAUSE
IT WAS MY FAULT SINCE I LOST MY JOB...
THAT WASN'T REALLY YOUR FAULT, HOWEVER YOU SHOULD THINK ABOUT IT
...WHY ...
....THIS GRUDGE, WILL FERRY YOU TO HELL....
WHY WAS IT ONLY ME...
THOSE TWO CHILDREN WILL HAVE TO GO INTO SOME KIND OF INSTITUTION
HOW AWFUL!
THE PARENTS WHO LEFT THEM BEHIND ARE MISSING ...

ONEE-CHAN ....
WE HAVE TO LEAVE OUR HOUSE?
ARE WE GOING FAR AWAY?
I'M SCARED ...
IT'S GOING TO BE OK!

I'VE DECIDED TO PROTECT AOI.
WHEREVER WE GO, WE'LL GO TOGETHER!!
RIGHT...
THOSE TWO... IT'S GOOD THEY LIVE STRONGLY FOR EACH OTHER...
A sad fate can only change wih a strong heart—
EVEN IN THE WINTER THE STRONGEST BLOOM
JUST LIKE THESE FLOWERS...